МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

# ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Уровень основной профессиональной образовательной программы - БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки — 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) Иностранный язык (Французский язык) и Иностранный язык (Английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (5 лет)

Институт иностранных языков

Кафедра второго иностранного языка и методики его преподавания

Рязань, 2019

# ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

**1. Цели освоения дисциплины.**

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
-обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции;
- создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза.**

2.1 Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части блока Б1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:
«Педагогическая риторика»
«Теоретическая грамматика»
«Стилистика»
«Практический курс первого иностранного языка»
«Сопоставительный анализ бытовой идиоматики»
«Особенности лексического состава 1 ИЯ»
«Лексика повседневного общения 1 ИЯ»

2.3.Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики/филологии, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Знать | Уметь | Владеть |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | ОК-4 | способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4) | -Особенности культуры страны изучаемого языка<br>- взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком | -руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности;<br>- оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность | -Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях.<br>-способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации |
| 2 | ОК-6 | способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6); | -Основы культуры мышления.<br>-основные научные понятия и категории | -использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления<br>-анализировать научные, мировоззренческие, социально и личностно значимые проблемы в контексте переводческой деятельности | -Мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации.<br>-навыками аргументированного построения высказывания<br>-навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями<br>-навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса. |
| 3 | ОПК-1 | Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности | -основы теории мотивации для решения переводческих задач.<br>-историю развития, принципы переводческой деятельности<br>-профессионально важные качества личности переводчика; | -отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач<br>-ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности | |
| 4 | ПСК-3 | умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3) | -основные нормы и принципы функциональных стилей французского и русского языков;<br>-основные правила построения текстов | -выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники<br>-решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации); | -литературными нормами языка-источника и языка-перевода;<br><br>-основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; |

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ | | | | | |
| «Теория перевода» | | | | | |
| **Цели изучения дисциплины:**<br>Целью освоения дисциплины «Исторический аспект переводоведения» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:<br>- обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции;<br>- создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.<br>Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП. | | | | | |
| В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие | | | | | |
| Общекультурные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОК-4 | способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4) | **Знать:**<br>Особенности культуры страны изучаемого языка, взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком<br>**Уметь:**<br>руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности;<br>2оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность<br>**Владеть:**<br>Способностью устанавливать | Традиционные и интерактивные занятия:<br>-ролевая игра «Переводчик»;<br>-выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах;<br>-сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов;<br>-презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией<br>Выступление на семинаре.<br>Практические занятия. | зачет | **Пороговый уровень**<br><br>**знает** основные принципы человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества;<br>**руководствуется** данными принципами в поведении;<br>**понимает** значение культуры как регулятора социального взаимодействия и поведения, что обусловлено географическим и этно-религиозным разнообразием планеты.<br><br>**Повышенный уровень**<br>**знает** и **использует** основные принципы в переводческой деятельности;<br>**понимает** значение культуры как формы человеческого существования и собственного поведения;<br>**оценивает** обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и избегает использования |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | отношения в различных коммуникативных ситуациях.<br>-способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации | Выполнение письменных работ. | | определенных видов лексических единиц в разговоре с представителями иной культуры;<br>**владеет** технологией сотрудничества и установления межкультурных отношений в различных коммуникативных ситуациях. |
| ОК-6 | способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6); | **Знать**:<br>Основы культуры мышления, основные научные понятия и категории<br>**Уметь**:<br>использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности, которые составляют содержание культуры мышления, анализировать научные, мировоззренческие, социально и личностно значимые проблемы в контексте переводческой деятельности<br>**Владеть**:<br>мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации.<br>-навыками аргументированного построения высказывания | Традиционные и интерактивные занятия:<br>-ролевая игра «Переводчик»;<br>-выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах;<br>-сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов;<br>-презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией<br>Выступление на семинаре.<br>Практические занятия.<br>Выполнение письменных работ. | зачет | **Пороговый уровень**<br><br>**знает основные научные понятия и их особенности;**<br>**умеет** выбрать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления.<br>**Имеет представление** о базовых навыкх аргументированного построения высказывания;<br>**Умеет** использовать основные правила и приемы познавательной деятельности<br><br>**Повышенный уровень**<br><br>**знает** основные научные понятия, категории и владеет навыками работы с основными научными категориями;<br>**в зависимости от требуемых целей**<br>**владеет** технологией приобретения, использования и обновления гуманитарных знаний<br>**владеет** навыками аргументированного построения высказывания и использует их в речи;<br>**способен** анализировать научные, мировоззренческие, социально и личностно значимые проблемы в контексте переводческой деятельности; |
| Профессиональные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОПК-1 | Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, | **Знать**:<br>основы теории мотивации для решения переводческих задач.<br>-историю развития, принципы переводческой деятельности, профессионально важные | Традиционные и интерактивные занятия:<br>-ролевая игра «Переводчик»;<br>-выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в | зачет | **Пороговый уровень**<br>**знает** основы теории мотивации<br>**имеет представление** об истории развития, структуре переводческой деятельности и профессионально важных качествах личности переводчика;<br>**владеет** навыками пользования информационными |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности | качества личности переводчика;<br>**Уметь**:<br>отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач, ориентироваться в **сложившихся** коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности<br>**Владеть**:<br>навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса. | малых группах;<br>-сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов;<br>-презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией<br>Выступление на семинаре.<br>Практические занятия.<br>Выполнение письменных работ. | | технологиями, библиографическими знаниями<br>**умеет** использовать практические рекомендации для представления о будущей профессии.<br><br>**Повышенный уровень**<br>**знает** основы теории мотивациии **и способен** использовать ее положения для обственной практической деятельности<br>**умеет** формулировать собственные мотивы выбора профессии;<br>**владеет** навыками профессиональной деятельности и решения различных задач образовательного и переводческого процесса.<br>**Способен** ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности |
| ПСК-3 | умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3) | **Знать**:<br>-основные нормы и принципы функциональных стилей французского и русского языков;<br>-основные правила построения текстов<br>**Уметь**:<br>выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники<br>-решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в<br>**Владеть**:<br>литературными нормами языка-источника и языка-перевода;<br>-основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в | Традиционные и интерактивные занятия:<br>-ролевая игра «Переводчик»;<br>-выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах;<br>-сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов;<br>-презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией<br>Выступление на семинаре.<br>Практические занятия.<br>Выполнение письменных работ. | зачет | **Пороговый уровень**<br>**знает** основные нормы и принципы построения функциональных стилей французского и русского языков;<br>**владеет** литературными нормами языка-источника и языка-перевода;<br>**умеет** выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники.<br>**Повышенный уровень**<br>**владеет** основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности;<br>**умеет** решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);<br>**способен** находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | профессиональной переводческой деятельности | | | возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета. |

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр № 10 |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| **1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)** | **42** | **42** |
| В том числе: | | |
| Лекции (Л) | 14 | 14 |
| Практические занятия (ПЗ) | 28 | 28 |
| **2. Самостоятельная работа студента (всего)** | **30** | **30** |
| В том числе: | | |
| ***СРС в семестре:*** | | |
| Подготовка к заданиям на обратный перевод | 6 | 6 |
| Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам | 6 | 6 |
| Подготовка к тестированию | 6 | 6 |
| Подготовка презентаций | 6 | 6 |
| Подготовка к зачету | 6 | 6 |
| ***СРС в период сессии:*** | | |
| **Вид промежуточной аттестации - зачет** | | |
| **ИТОГО:** | **72 часов** | **72 часов** |
| **Общая трудоемкость** | **2 зач.ед.** | **2 зач.ед.** |

## 2. Содержание дисциплины

### 2.1 Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела в дидактических единицах |
|---|---|---|---|
| 10 | 1 | Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации. | Понятие стиля. Проблема функциональных стилей. Типы текстов. Типология переводов. Устный перевод. Точность, эквивалентность и адекватность перевода. Терминология как переводческая проблема. Перевод заголовков. Передача стилистического значения в переводе. Стилистические модификации. Проблемы передачи стилистических приемов. Компрессия и расширение текста. |
| 10 | 2 | Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе. | Референциальное, эмотивное и стилистическое значения слова, их учет и передача в переводе. Лексические трансформации, обусловленные необходимостью передачи референциального значения в переводе.<br>Перевод различных видов однозначных слов.<br>Перевод терминов.<br>«Ложные друзья» переводчика (псевдо-интернационализмы).<br>Перевод контекстуального значения.<br>Разница в переносе информации из одного языка на другой.<br>Различные способы передачи безэквивалентной лексики.<br>Основные виды лексических трансформаций в переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевода, метонимический перевод, перефразирование. |
| 10 | 3 | Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе. | Уровни грамматической эквивалентности, особенности передачи грамматических категорий французского и русского языков: категория числа существительных (включая Singularia и Pluralia Tantum), категория времени (включая согласование времен и разницу временной градации), категория рода, грамматические универсалии. Основания для выбора грамматических эквивалентов.<br>Основные виды грамматических трансформаций в переводе: транспозиции, замены: изменения словоформы, изменения частей речи, изменения элементов предложения, изменение типов предложения, изменение типов синтаксических связей; добавления, опущения. |

### 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) | | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Л | ПР | СРС | всего | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 10 | 1 | Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации. | 5 | 14 | 10 | 29 | 1-4ая неделя: Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с французского на русский и с русского на французский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций; защита электронной презентации, тестирование |
| 10 | 2 | Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе | 5 | 8 | 10 | 24 | 5-9ая неделя:<br><br>Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с французского на русский и с русского на французский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций; защита электронной презентации, тестирование |
| 10 | 3 | Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе. | 4 | 6 | 10 | 19 | 10-14ая неделя: Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с французского на русский и с русского на французский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций; защита электронной презентации, тестирование |
| | | **Разделы дисциплины № 1-3** | **14** | **28** | **30** | **72** | **Зачет** |
| | | **ИТОГО за семестр** | **14** | **28** | **30** | **72** | **Зачет** |

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

.

## 3. Самостоятельная работа студента

3.1 Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Виды СРС | Всего часов |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 10 | 1 | Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации. | 1.Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>2.Подготовка к защите электронного реферата-презентации<br>3. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с французского на русский и с русского на французский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций<br>4. Подготовка к тесту<br>5.Подготовка к зачету | 2<br>2<br>2<br>2<br>2 |
| 10 | 2 | Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе. | 1.Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>2.Подготовка к защите электронного реферата-презентации<br>3. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с французского на русский и с русского на французский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций<br>4. Подготовка к тесту<br>5.Подготовка к зачету | 2<br>2<br>2<br>2<br>2 |
| 10 | 3 | Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе. | 1.Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>2.Подготовка к защите электронного реферата-презентации<br>3. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с французского на русский и с русского на французский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций<br>4. Подготовка к тесту<br>5.Подготовка к зачету | 2<br>2<br>2<br>2<br>2 |
| | | **ИТОГО в семестре** | | **30** |

3.2 График работы студента

Семестр № 10

| Форма оценочного средства | Условное обозначение | Номер недели | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| Собеседование | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб |
| Подготовка презентаций | П | | | | П | | | | | П | | | | | П |
| Обратный перевод: с французского на русский и с русского на французский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций; | ОП | | ОП | | | | ОП | | | | ОП | | | ОП | |
| Тестирование | Т | | | Т | | | | | Т | | | | | | Т |

**3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1. ABBYY [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: – https://www.lingvolive.com/ru-ru, свободный (Дата обращения 21.05.2018) (Французско-русский онлайн словарь).

## 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (*см. Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | в библио-теке | на кафедре |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / И. С.Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2005. - 288 с. (есть и др. изд.). | 1,2,3 | 10 | 4 | |
| 2 | Базылев, В. Н. Дидактика перевода [Текст] : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с. | 1-3 | 10 | 4 | - |
| 3 | Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 413 с. – Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (Дата обращения 21.05.2019) | 1-3 | 10 | ЭБС | - |
| 4 | Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 123 с. – | 1,2,3 | 10 | ЭБС | 1 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46 (Дата обращения 21.05.2019) | | | | |
| 5 | Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 263 с. – Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622 (Дата обращения 21.05.2019) | 1,2,3 | 10 | ЭБС | |
| 6 | Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 216 с. | 1,2,3 | 10 | 4 | |

## 5.2 Дополнительная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Гак, В. Г. Теория и практика перевода [Текст] : французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Интердиалект+, 1999. - 455 с. | 1,2,3 | 10 | 2 | |
| 2 | Потапова, Р. К. Язык, речь, личность [Электронный ресурс] / Р. К. Потапова, В. В. Потапов. - Москва : Языки славянской культуры, 2006. - 497 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=211518 (Дата обращения 21.05.2019) | 1-3 | 10 | ЭБС | - |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |
| 3 | Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст] : лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с. | 1-3 | 10 | 2 | - |
| 4 | Хованская, З. И. Стилистика французского языка [Текст] : учебник / З. И. Хованская, Л. Л. Дмитриева. - 2-е изд., испр. - Москва : Высшая школа, 2004. - 415 с. (есть и др. изд.). | 1-3 | 10 | 2 | - |

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы.

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 25.02.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.01.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2019).

## 5.4. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka ,

свободный (дата обращения: 15.04.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http://www.ict.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2019).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2019).
8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2019).
9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2019).
11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2019).

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:
Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:
- отсутствуют.

## 7. Образовательные технологии (заполняется для ФГОС ВПО)

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|---|---|
| Лекция | При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.<br>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.).<br>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается |

| | |
|---|---|
| | разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии. |
| Практические занятия (семинары) | Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины<br>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u><br>***Познавательная.*** Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.<br>***Воспитательная.*** Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.<br>***Контрольная.*** Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.<br>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.<br>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.<br>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.<br>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.<br>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию. |

| | |
|---|---|
| Подготовка к устному собеседования по теоретическим разделам | Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. |
| Перевод | При выполнении письменного перевода необходимо:<br>Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности.<br>После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.<br>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста. |
| Подготовка к зачету | Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.<br>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета содержится в данной программе (см. п. 4.2..)<br>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.<br>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.<br>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося. |

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Чтение лекций с использование слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.

- Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

## 10. Требования к программному обеспечению учебного процесса.

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

## 11. Иные сведения

Приложение 1

# Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

## Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

| • п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам) | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|---|---|---|---|
| | | | |
| 1. | Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации. | ОК-4,ОК-6, ОПК-1,ПСК3 | зачет |
| 2. | Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе. | ОК-4,ОК-6, ОПК-1,ПСК3 | зачет |
| 3 | Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе. | ОК-4,ОК-6, ОПК-1,ПСК3 | зачет |

## ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| Индекс компетен-ции | Содержание компетенции | Элементы компетенции | Индекс элемента |
|---|---|---|---|
| ОК-6 | способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6) | *Знать* | |
| | | 1. Основы культуры мышления | ОК6 З1 |
| | | 2. Основные научные понятия, категории | ОК6 З2 |
| | | *Уметь:* | |
| | | 1. Использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления | ОК6 У1 |
| | | 2. Анализировать научные, мировоззренческие, социально и личностно значимые проблемы в контексте переводческой деятельности | ОК6 У2 |
| | | *Владеть:* | |
| | | 1. Мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации. | ОК6 В1 |
| | | 2. Навыками аргументированного построения | ОК6 В2 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | высказывания | |
| ОК-4 | способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4) | *Знать* | |
| | | 1. Особенности культуры страны изучаемого языка | ОК4 З1 |
| | | 2. Взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком | ОК4 З2 |
| | | *Уметь:* | |
| | | 1. руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; | ОК4 У1 |
| | | 2. оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность | ОК4 У2 |
| | | *Владеть:* | |
| | | 1. Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях. | ОК4 В1 |
| | | 2. Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации | ОК4 В2 |
| ОПК-1 | Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности | *Знать:* | |
| | | 1. Основы теории мотивации для решения переводческих задач. | ОПК1 З1 |
| | | 2. Историю развития, принципы переводческой деятельности | ОПК1 З2 |
| | | 3. Профессионально важные качества личности переводчика; | ОПК1 З3 |
| | | *Уметь:* | |
| | | 1. Отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач | ОПК1 У1 |
| | | 2. Ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности | ОПК1 У2 |
| | | *Владеть:* | |
| | | 1. Навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями | ОПК1 В1 |
| | | 2. Навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса. | ОПК1 В2 |
| ПСК-3 | умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3) | *Знать:* | |
| | | 1. основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков; | ПСК3 З1 |
| | | 2. основные правила построения текстов | ПСК3 З2 |
| | | *Уметь* | |
| | | 1. выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники. | ПСК3 У1 |
| | | 2. решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации); | ПСК3 У2 |
| | | *Владеть:* | |
| | | 1. литературными нормами языка-источника и языка-перевода; | ПСК3 В1 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 2. основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; | ПСК3 В2 |

## КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

| № | *Содержание оценочного средства | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов |
|---|---|---|
| *1.* | Перевод как процесс и как коммуникация. Анализ коммуникативной ситуации с точки зрения переводчика | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 2. | Типы перевода. Обзор существующих классификаций. Классификации, разработанные Драйденом, Казаковой и Комиссаровым | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 3. | Теория непереводимости | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 4. | Устный перевод. Основные характеристики. Основные типы | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 5. | Точность, адекватность и эквивалентность перевода | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 6. | Лексические приемы перевода: прямые и непрямые методы перевода. Классификации Казаковой и Комиссарова. | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 7. | Грамматические и лексико-грамматические приемы перевода. Классификации Казаковой, Комиссарова и Бархударова | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 8. | Классификация вокабуляра с переводческой точки зрения. Семантические и прагматические аспекты перевода | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3З1 |

| | | |
|---|---|---|
| | | З2 У1 У2 В1 В2 |
| 9. | Понятие контекста. Роль контекста в определении значения слова. | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 10 | Неологизмы как переводческая трудность: типология, трудности перевода. | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 11 | Трудности передачи информации, обусловленные различиями языка и культуры. Реалии как переводческая трудность: типология, трудности перевода. | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 12 | Трудности передачи информации, обусловленные различиями языка и культуры. Проблема перевода безэквивалентной лексики | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 13 | Трудности передачи информации, обусловленные различиями языка и культуры. Проблема перевода реалий и лакун | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 14 | Денотативные и коннотативные значения слова как переводческая трудность. | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 15 | Проблемы перевода фразеологических единиц и метафор | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 16 | Грамматические трансформации на уровне предложения как переводческая трудность | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 17 | Грамматические трансформации на уровне сверхфразового единства как переводческая трудность. | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 18 | Избыточность как проблема перевода. | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 19 | Тема-рематические отношения как переводческая трудность | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 |

| | | |
|---|---|---|
| | | В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 20 | Типы, виды и особенности текстов с точки зрения переводчика. | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 21 | Тексты художественного стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты. | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 22 | Тексты официально-делового стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты. | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 23 | Тексты публицистического стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты. | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 24 | Тексты научно-технического стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты. Переводческий подход к терминологии | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 25 | Вертикальная, горизонтальная и глубинная структуры текста. Когерентность и когезия. | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |
| 26 | Анализ текстов с точки зрения переводчика | ОК4 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОК6 З1 З2, У1 У2, В1 В2, ОПК1 З1 З2 З3, У1 У2, В1 В2, ПСК3 З1 З2 У1 У2 В1 В2 |

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» (Таблица 2.5. рабочей программы дисциплины).

| | |
|---|---|
| **«ЗАЧТЕНО»** | – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.<br>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.<br>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий. |
| **«НЕ ЗАЧТЕНО»** | - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания. |